

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

пер. П. Лизунов

«16» июня 2023 г.

Рабочая программа факультативной дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод: практическое
сопровождение научного исследования**

**основной образовательной программы
высшего образования**

**по научной специальности: 5.11.2 Историческая теология (по
исследовательскому направлению: православие)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу факультативной дисциплины составил

Пантелеев С.А., диак., кандидат богословия, доцент кафедры Филологии
МДА

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» составлена с учетом требований Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) *по научной специальности 5.11.2 Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие)*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по научной специальности **5.11.2 Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие)**

утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Филологии
протокол от «3» апреля 2023 г. № 7

Заведующий
кафедрой Филологии



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» является достижение уровня владения немецким языком, необходимого для адекватного перевода неадаптированной научной (преимущественно богословской, церковно-исторической и т.п.) литературы и осуществления научной и профессиональной деятельности. Цель курса соотносится с требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре).

Задачи

Изучение курса «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» требует решения следующих задач:

- 1) поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- 2) расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
- 3) развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности для практического научного и профессионального общения;
- 4) развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- 5) реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на немецком языке для устного представления собственного исследования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» включена в факультативную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>К-3 Способен внести вклад – в рамках оригинального научного исследования в области научной специализации и обучения – Историческая теология (по исследовательскому направлению: Православие) – в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных и(или) международных источниках.</p>	<p>Знать: методы и технологии научной коммуникации на немецком языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на немецком языке;</p> <p>Уметь: читать оригинальную литературу на немецком языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из немецкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;</p> <p>Владеть: подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</p>
<p>К-4 Способен общаться с коллегами, с широким кругом ученого сообщества и обществом в целом на темы, связанные со сферой своих профессиональных знаний, умений и навыков, вести научный диалог (дискуссии) в области научной специализации и обучения – Историческая теология (по исследовательскому направлению: Православие).</p>	<p>Знать: приемы ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории, устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.</p> <p>Уметь: устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); расширять словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур</p> <p>Владеть: клишированными фразами научной коммуникации;</p> <p>Переводом профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация)</p>

К-5 Способен внести вклад в духовное, научное и (или) образовательное, и (или) культурное, и (или) социальное развитие общества, в том числе соответствующей деятельности Русской Православной Церкви, основываясь на профессиональном знании в научном и профессиональном контекстах.	Знать: приемы передачи своей точки зрения на языке. Уметь: адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка; логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях Владеть: передачей содержания оригинальных немецкоязычных текстов по специальности на русском и немецком языке
---	---

4. Виды учебной работы и трудоемкость

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **1** зачётная единица, **36** академических часов.

Форма контроля – **Зачет**

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	36
Контактные часы (аудиторная работа)	16
Занятия лекционного типа	0
Занятия в практической форме	16
Самостоятельная работа обучающихся	20
Промежуточная аттестация (Зачет)	-

5. Темы лекций и занятий семинарского типа

5.1. Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционно- го типа	Занятия семинарс- кого типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком- петенции	
Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы	2		10	10	20		
Тема 1.1. Простое предложение.	2		1	1	2	К3; К4; К5	Конспект, устный опрос
Тема 1.2. Сложное предложение.	2		1	1	2	К3; К4;	Конспект, устный

						K5	опрос
Тема 1.3. Система времен действительного залога.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 1.4. Страдательный залог.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 1.9. Сослагательное и условное наклонение.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.	2		1	1	2	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами	2		1	3	4		
Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.	2		1	3	4	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Модуль 3. Внеаудиторное чтение	2		1	3	4		
Тема 3.1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода.	2		1	3	4	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог.	2		4	4	8		
Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.	2		2	2	4	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	2		2	2	4	K3; K4; K5	Конспект, устный опрос
Итого в 2 семестре:			16	20	36		
Итого по дисциплине:			16	20	36		

5.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы		
Тема 1.1. Простое предложение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.2. Сложное предложение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, устное выступление
Тема 1.3. Система времен действительного залога.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	конспект, устное выступление
Тема 1.4. Страдательный залог.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	конспект, устное выступление
Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений. Написание эссе.	конспект, устное выступление
Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	конспект, устное выступление
Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию	конспект, устное выступление
Тема 1.9. Сослагательное и условное наклонение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений. Написание эссе.	конспект, устное выступление
Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами		
Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	конспект, устное выступление
Модуль 3. Внеаудиторное чтение		
Тема 3.1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	конспект, устное выступление

устного перевода.		
Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог		
Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	конспект, устное выступление
Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	конспект, устное выступление

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

1. Информационно-коммуникационные технологии.
2. Работа в команде/работа в малой группе.
3. Проблемное обучение.
4. Опережающая самостоятельная работа.
5. Метод проблемного изложения

6. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

6.1. Формы и виды текущего контроля

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы			
1	Тема 1.1. Простое предложение.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	1. Структура предложений; 2. Порядок слов простого повествовательного предложения; 3. Порядок слов вопросительного предложения; 4. Формальное подлежащее П.
2	Тема 1.2. Сложное предложение.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	1. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; 2. Способы выражения подлежащего и сказуемого; 3. Структура сложного предложения; 4. Виды придаточных предложений; 5. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь.

3	Тема 1.3. Система времен действительного залога.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Времена групп изъявительного наклонения 2. Характеристика, особенности употребления и способы перевода.
4	Тема 1.4. Страдательный залог.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Употребление страдательных конструкций; 2. Способы перевода предложений в страдательном залоге; 3. Трудные случаи перевода страдательного залога.
5	Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Синтаксические функции инфинитива; 2. Инфинитивные конструкции.
6	Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Синтаксические функции причастий I и II; 2. Образование сложных форм причастия I и их перевод; 3. Причастные обороты; 4. Абсолютный причастный оборот; 5. Способы перевода причастных оборотов.
7	Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Синтаксические функции герундия; 2. Образование сложных форм герундия и их перевод; 3. Герундиальные конструкции и их перевод.
8	Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Модальные глаголы и их эквиваленты; 2. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов; 3. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода.
9	Тема 1.9. Сослагательное и условное наклонение.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения; 2. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения.

10	Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Случаи отступления от прямого порядка слов в немецком предложении; 2. Эмфатические предложения; 3. Инверсия; 4. Двойное отрицание; 5. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.
Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами			
11	Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация); 2. Развитие навыков работы с двуязычными словарями, правильное определение значения употребляемой в тексте лексики, выбор слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.
Модуль 3. Внеаудиторное чтение			
12	Тема 3.1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Отработка навыка идентификации и адекватного перевода грамматических и лексико-грамматических структур, анализ вариантов перевода и обсуждение переводческих решений во время индивидуальной работы с преподавателем; 2. Развитие умения адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка.
Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог			
13	Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> 1. Развитие умений по подготовке к публичной защите кандидатской диссертации в коммуникативно-речевом аспекте – представление диссертационного исследования; 2. Умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); 3. Развитие умений по созданию коммуникативно и лингвистически корректной электронной презентации доклада, диссертации и текстов других жанров;

			4. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.
14	Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала	1. Передача содержания оригинальных немецкоязычных текстов по специальности на русском и немецком языке; 2. Развитие навыков устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи; 3. Умение логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях; 4. Развитие навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории; 5. Ведение бесед/интервью по специальности; 6. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур; 7. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.

6.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к **Зачету** (2 семестр):

1. Структура предложений;
2. Порядок слов простого повествовательного предложения;
3. Порядок слов вопросительного предложения;
4. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения;
5. Способы выражения подлежащего и сказуемого;
6. Структура сложного предложения;
7. Виды придаточных предложений;
8. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь;
9. Времена групп изъявительного наклонения;
10. Характеристика, особенности употребления и способы перевода;
11. Употребление страдательных конструкций;
12. Способы перевода предложений в страдательном залоге;
13. Трудные случаи перевода страдательного залога;
14. Синтаксические функции инфинитива;
15. Инфинитивные конструкции;
16. Синтаксические функции причастий I и II;
17. Образование сложных форм причастия I и их перевод;
18. Причастные обороты;
19. Абсолютный причастный оборот;
20. Способы перевода причастных оборотов;

21. Синтаксические функции герундия;
22. Образование сложных форм герундия и их перевод;
23. Герундиальные конструкции и их перевод;
24. Модальные глаголы и их эквиваленты;
25. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов;
26. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода;
27. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения;
28. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения;
29. Случаи отступления от прямого порядка слов во французском предложении;
30. Эмфатические предложения;
31. Инверсия;
32. Двойное отрицание;
33. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.

Необходимым условием допуска к кандидатскому экзамену является перевод в течение всего периода обучения текстов по специальности объемом не менее 15 000 знаков.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	<i>Жаркова Т.И. Немецкий язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей [Текст] / Жаркова Т.И. – Челябинск: ЧГАКИ, 2007. – 128 с.</i>
2	<i>Юрина М.В. Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие / М.В. Юрина. – Самара: СГАСУ, 2014. – 94 с.</i>
3	

Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	<i>Коновалова Т.А. Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов [Текст] / Коновалова Т.А. – Екатеринбург: Архитектон, 2013. – 41 с.</i>
2	<i>Колоскова С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие [Текст] / Колоскова С.Е. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2008. – 44 с.</i>
3	<i>Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С. Немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1. Устные разговорные темы [Текст] / Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 356 с.</i>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	https://www.langenscheidt.com/weitere-sprachen/russisch# – Онлайн-словарь по немецкому языку Langenscheidt.
2	https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html – Онлайн ресурсы для изучения немецкого языка от Гете-института.
3	https://www.ixtheo.de – Поиск (с режимом полнотекстового доступа) статей научного характера по выбранной специальности.
4	https://www.hueber.de/lernen/deutsch-als-fremdsprache/pg_index_lrn_zg – Материалы для самостоятельного изучения немецкого языка.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);
5	стулья студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.